

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 4024

[C — 2008/27139]

6 NOVEMBER 2008. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 18 september 2008 betreffende de steun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie in Wallonië

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 20 en 87, § 1;

Gelet op het decreet van 3 juli 2008 betreffende de steun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie in Wallonië; Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 september 2008 betreffende de steun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie in Wallonië;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 31 oktober 2008;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 6 november 2008;

Op de voordracht van de Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen en van de Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 87 van het besluit van de Waalse Regering van 18 september 2008 betreffende de steun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie in Wallonië wordt de datum van 1 oktober 2008 vervangen door 26 november 2008.**Art. 2.** In artikel 88 van hetzelfde besluit wordt de datum van 1 oktober 2008 vervangen door 26 november 2008.**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2008.

Namen, 6 november 2008.

De Minister-President,
R. DEMOTTEDe Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,
J.-C. MARCOURTDe Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Internationale Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 4025

[C — 2008/27138]

6 NOVEMBRE 2008. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 mars 2008 relatif à la gestion des déchets issus de l'activité usuelle des ménages et à la couverture des coûts y afférents

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, notamment les articles 5^{ter}, 21 et 22;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 mars 2008 relatif à la gestion des déchets issus de l'activité usuelle des ménages et à la couverture des coûts y afférents;

Considérant qu'un délai supplémentaire est nécessaire aux communes pour leur permettre de mettre en œuvre certaines modalités de l'arrêté dans l'intérêt des citoyens;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article unique. A l'article 14, alinéa 1^{er}, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 mars 2008 relatif à la gestion des déchets issus de l'activité usuelle des ménages et à la couverture des coûts y afférents, les mots « 1^{er} janvier 2009 » sont remplacés par les mots « 1^{er} janvier 2010 » et après les mots « l'article 3, § 2, 4^o » sont ajoutés les mots « et, pour ce qui concerne les ordures ménagères brutes, l'article 3, § 2, 5^o ».

Au même article, un nouvel alinéa est introduit, libellé comme suit :

« Pour l'exercice 2009, et par dérogation à l'article 11, § 1^{er}, les communes disposent jusqu'au 15 novembre 2008 pour procéder à la déclaration. »

Namur, le 6 novembre 2008.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTELe Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 4025

[C – 2008/27138]

6. NOVEMBER 2008 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 5. März 2008 über die Bewirtschaftung der Abfälle aus der gewöhnlichen Tätigkeit der Haushalte und die Deckung der diesbezüglichen Kosten

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 27. Juni 1996 über die Abfälle, insbesondere der Artikel 5^{ter}, 21 und 22;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 5. März 2008 über die Bewirtschaftung der Abfälle aus der gewöhnlichen Tätigkeit der Haushalte und die Deckung der diesbezüglichen Kosten;

In der Erwägung, dass die Gemeinden eine zusätzliche Frist benötigen, um bestimmte Modalitäten des Erlasses im Interesse der Bürger in die Wege zu leiten können;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Einzigster Artikel - In Artikel 14, Absatz 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 5. März 2008 über die Bewirtschaftung der Abfälle aus der gewöhnlichen Tätigkeit der Haushalte und die Deckung der diesbezüglichen Kosten werden die Wörter «1. Januar 2009» durch die Wörter «1. Januar 2010» ersetzt und werden die Wörter «und was den groben Hausmüll betrifft, des Artikels 3, § 2, 5°» hinter die Wörter «des Artikels 3, § 2, 4°» gesetzt.

In denselben Artikel wird ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Für das Steuerjahr 2009 und in Abweichung des Artikels 11, § 1 verfügen die Gemeinden über einen Zeitraum bis zum 15. November 2008, um die Erklärung abzugeben.»

Namur, den 6. November 2008

Der Minister-Präsident,

R. DEMOTTE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

B. LUTGEN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 4025

[C – 2008/27138]

6 NOVEMBER 2008. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 5 maart 2008 betreffende het beheer van de afval uit de gebruikelijke activiteit van de gezinnen en de dekking van de desbetreffende kosten

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen, inzonderheid op artikel 5^{ter}, 21 en 22;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 5 maart 2008 betreffende het beheer van de afval uit de gebruikelijke activiteit van de gezinnen en de dekking van de desbetreffende kosten;

Overwegende dat de gemeenten een bijkomende termijn nodig hebben om bepaalde modaliteiten te kunnen toepassen in het belang van de burgers;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

Na beraadslaging,

Besluit :

Enig artikel. In artikel 14, eerste lid, van het besluit van de Waalse Regering van 5 maart 2008 betreffende het beheer van de afval uit de gebruikelijke activiteit van de gezinnen en de dekking van de desbetreffende kosten wordt de datum «1 januari 2009» vervangen door de datum «1 januari 2010» en worden na de woorden «artikel 3, § 2, 4°» de woorden «en, wat betreft de brutohuisafval, artikel 3, § 2, 5°, toegevoegd».

Hetzelfde artikel wordt aangevuld met een nieuw lid, luidend als volgt :

«In afwijking van artikel 11, § 1, kunnen de gemeenten de aangifte voor het boekjaar 2009 uiterlijk 15 november 2008 indienen.»

Namur, 6 november 2008.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN